

sary authorization to ratify and give effect to the present Convention immediately after its signature.

The ratifications shall be exchanged at Paris before January 31, 1874, and the Convention shall immediately come into force.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Versailles, the twenty-fourth day of January, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy-four.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) LE DUC DECAZES.

diatement après sa signature, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter la présente Convention.

Les ratifications en seront échangées à Paris avant le 31 Janvier, 1874, et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Versailles, le vingt-quatrième jour du mois de Janvier de l'an mil huit cent soixante-quatorze.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) LE DUC DECAZES.

No. 99.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Copy of an Order of Her Majesty in Council, of the 17th March, 1874, for carrying into effect a Treaty between Her Majesty and the Emperor of Austria for the mutual Surrender of fugitive Criminals, is published for general information.

By Command,

J. GARDINER AUSTIN,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 8 June, 1874.

At the Court at Windsor, the 17th day of March, 1874.

PRESENT,

The QUEEN'S Most Excellent Majesty in Council.

WHEREAS by an Act of Parliament made and passed in the Session of Parliament holden in the thirty-third and thirty-fourth years of the reign of Her present Majesty, intituled "An Act for amending the law relating to the Extradition of Criminals," it was amongst other things enacted, that where an arrangement has been made with any foreign State with respect to the surrender to such State of any fugitive criminals, Her Majesty may, by Order in Council, direct that the said Act shall apply in the case of such foreign State; and that Her Majesty may, by the same or any subsequent Order, limit the operation of the Order, and restrict the same to fugitive criminals who are in or suspected of being in the part of Her Majesty's dominions specified in the Order, and render the operation thereof subject to such conditions, exceptions, and qualifications as may be deemed expedient:

And whereas a Treaty was concluded on the third day of December last between Her Majesty and the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., &c., and Apostolic King of Hungary, for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals, which Treaty is in the terms following:—

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., &c., &c., and Apostolic King of Hungary, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; Their said Majesties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

NACHDEM Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich König von Böhmen U. S. W. und Apostolischer König von Ungarn behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb der beiden Reiche und deren Gerichtsbarkeiten se für zweckmässig befunden haben, dass Personen, welche der in diesem Vertrage aufgeführten strafbaren Handlungen beschuldigt oder wegen solcher Handlungen verurtheilt und vor der Justiz flüchtig geworden sind, unter bestimmten Umständen gegenseitig ausgeliefert werden sollen; so haben Ihre eben gedachten Majestäten behufs Abschliessung eines solchen Vertrages zu Ihren Bevollmächtigten ernannt nämlich:

O FELSEGE Nagybritannia és Irhon egyesült Királyságának Királynéja és Ö Felsege Ausztria császára, Csehország királya s.a.t., és Magyarország apostoli Királya az igazságszolgáltatás jobb kezelése, és államaik valamint ezek hatóságának területén, a büntettek elkövetésének megakadályozása végett czélszerűnek látván, hogy oly személyek, a kik az ezen szerződésben elősorolt valamely büntetendő cselekmény elkövetésével vádoltatnak, vagy amiatt elítéltek, és az igazság kiszolgáltatása elől megszöktek, határozott körülmények közt kölcsönösen kiadassanak; ezen czélből a most említett Felsegek erre vonatkozó szerződés megkötésére teljhatamazottakul kinevezték,—névszerint:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Sir Andrew Buchanan, a member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Imperial and Royal Apostolic Majesty;

And His Imperial and Royal Apostolic Majesty, the Count Julius Andrassy of Csik-Szent-Király and Kraszna Horka, His Imperial and Royal Majesty's Privy Councillor, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, Grand Cross of the Order of St. Stephen, &c.;

Who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

ARTICLE II.

The crimes for which the extradition is to be granted are the following:—

1. Murder, or attempt to murder.
2. Manslaughter.
3. Counterfeiting or altering money, uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money.

4. Forgery or counterfeiting, or altering or uttering what is forged or counterfeited or altered; comprehending the crimes designated in the Austrian Penal Laws or in the Hungarian Penal Laws and Customs as counterfeiting or falsification of paper money, bank notes, or other securities, forgery or falsification of other public or private documents, likewise the

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland den Sehr Ehrenwerthen Sir Andrew Buchanan, Mitglied Ihrer Majestät Höchsten Ehrenwerthen Geheimen Rathes, Grosskreuz des Höchsten Ehrenwerthen Bath-Ordens, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner kaiserlichen und königlich apostolischen Majestät;

Und Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät, den Herrn Julius Grafen Andrassy von Csik-Szent-Király und Kraszna Horka, Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, Minister des Kaiserlichen Hauses und des Aeussern, Grosskreuz des St. Stefan-Ordens, etc.;

Welche, nachdem sie sich gegenseitig ihre Vollmachten mitgetheilt und dieselben in guter und gehöriger Form befunden, die folgenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:—

ARTIKEL I.

Die hohen vertragschliessenden Theile verpflichten sich einander diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einen, auf dem Gebiete des einen Theiles begangenen strafbaren Handlung beschuldigt oder verurtheilt sind und in dem Gebiete des anderen Theiles aufgefunden werden, soferne die in dem gegenwärtigen Verträge angegebenen Fälle und Voraussetzungen vorhanden sind.

ARTIKEL II.

Die strafbaren Handlungen, wegen deren die Auslieferung zu gewähren ist, sind folgende:—

- (1.) Mord, Mordversuch.
- (2.) Todtschlag.
- (3.) Nachmachen oder Verfälschen von Metallgeld, Verausgabung oder Inverkehrbringen nachgemachten oder verfälschten Metallgeldes.
- (4.) Fälschen oder nachmachen oder Verändern, oder Inverkehrbringen von Gefälschtem oder Nachgemachtem oder Verändertem umfassend alle Verbrechen, welche nach den oesterreichischen Strafgesetzen oder nach den ungarischen Strafgesetzen und Gewohnheiten als Nachmachen oder Verfälschen von Papiergeld, Banknoten oder anderen

Ö Felsége Nagybritannia és Irland egyesült Királyságok Királynéja:

Igen tisztelt Sir Andrew Buchanan, Ö Felsége nagyon tisztelt titkos tanácsának tagját, a nagyon tisztelt Bathrend nagykeresztését, Ö császári és apostoli királyi Felsége udvaránál rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét; és

Ö császári és apostoli királyi Felsége:

Csikszentkirályi és krasznahorkai Gróf Andrassy Gyula urat, valóságos belső titkos tanácsosát, az uralkodó ház és a külügyek ministerét, a Szt. István rend nagykeresztését vitézét, s.a.t.

A kik, miután teljhatalmazványaikat egymással közölték s miután azokat helyeseknek s kellő alakban kiállítottaknak találtak volna, a következő czikkeket állapították, illetőleg kötötték meg:—

I. CZIKK.

Kötelezik magukat a magas szerződő felek, hogy az ezen szerződésben meghatározott esetekben és feltételek alatt egymásnak kölcsönösen kiadják azon személyeket, a kik az egyik fél országának területén elkövetett büntetendő cselekmény elkövetésével vádoltatnak, vagy annak elkövetése miatt elítéltettek, s a másik félnek államterületén feltalátatnak.

II. CZIKK.

Azon büntetendő cselekmények, melyek miatt a kiadás engedélyezendő, a következők:

- 1.) Gyilkosság, a gyilkosság kísérlete.
- 2.) Emberölés.
- 3.) Hamis fémpénz készítése vagy valódi fémpénznek meghamisítása, hamis vagy hamisított fémpénznek kiadása vagy forgalomba hozatala.
- 4.) Hamisítás, utánzás vagy megváltoztatás, vagy a hamisított, utánzott, vagy megváltoztatott tárgynak forgalomba hozatala, a mi alatt értetnek mindazon büntények, melyek az ausztriai büntető törvények vagy pedig a magyar büntető törvények és gyakorlatok szerint a papírpénz vagy bankjegy vagy más értékpapír utánzásának vagy

17. Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or to do grievous bodily harm.

18. Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas, against the authority of the master.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Malicious injury to property, if the offence be indictable.

The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes, as accessory either before or after the fact, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

In all these cases the extradition will only take place from the Austro-Hungarian States when the crimes, if committed in Austria, would, according to Austrian law, constitute a "Verbrechen," or, if committed in Hungary, would, according to the laws and customs being in force in Hungary, constitute a crime ("buntett"); the extradition from Great Britain only when the crimes, if committed in England, or within English jurisdiction, would constitute an extradition crime, as described in the Extradition Acts of 1870 and 1873.

ARTICLE III.

In no case and on no grounds whatever shall the High Contracting Parties be held to concede the extradition of their own subjects.

ARTICLE IV.

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or the person claimed on the part of the Go-

(17.) Angriffe auf Personen an Bord eines Schiffes auf hoher See in der Absicht zu tödten oder eine schwere Körperverletzung zu verüben.

(18.) Widerstand mit Thätlichkeiten (revolt) gegen den Schiffsführer an Bord eines Schiffes auf hoher See, wenn dieser von zwei oder mehreren Personen verübt wird, oder Verschwörung zu einem solchen Widerstande.

(19.) Falsche eidliche Aussage, Verleitung zu derselben.

(20.) Boshafte Beschädigung fremden Eigenthums, insofern sie nicht bloß als Uebertretung strafbar ist.

Die Auslieferung findet auch wegen Betheiligung an einer der vorbezeichneten strafbaren Handlungen statt, ohne Unterschied, ob die Betheiligung vor oder nach der That erfolgte, jedoch nur unter der Voraussetzung, dass sie nach den Gesetzen beider vertragschliessenden Theile als Verbrechen strafbar sei.

In allen diesen Fällen findet die Auslieferung aus den oesterreichisch-ungarischen Staaten nur dann statt wenn die strafbaren Handlungen, falls sie in Oesterreich begangen worden wären, nach dem oesterreichischen Gesetze ein Verbrechen begründen, oder falls sie in Ungarn begangen worden wären, nach den in Ungarn in Geltung stehenden Gesetzen und Gewohnheiten ein Verbrechen (buntett) begründen, die Auslieferung aus Grossbritannien aber nur dann, wenn die strafbare Handlung, falls sie in England oder innerhalb der Englischen Jurisdiktion begangen worden wäre, ein Auslieferungsverbrechen in Sinne der Extraditionsakte von 1870 und 1873 begründen würde.

ARTIKEL III.

In keinem Falle und aus keinem Grunde sollen die hohen vertragschliessenden Theile gehalten sein, die Auslieferung der eigenen Unterthanen zuzugestehen.

ARTIKEL IV.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden wenn die Person, deren Auslieferung aus Oesterreich-Ungarn verlangt wird, in einem der Länder der Oester-

17.) Nyílt tengeren levő hajón létező személyeknek megtámadása, ölési vagy súlyos testi sértési szándékkal.

18.) Tettlegességgel járó ellenszegülés ("revolt") a nyílt tengeren levő hajónak vezetője ellen, ha két vagy több személy által követtetik el, úgyszintén ily ellenszegülésre való szövetkezés.

19.) Hamis eskü, és hamis esküre csábítás.

20.) Idegen tulajdon gonosz akaratú megsértése mennyiben mint büntett üldözendő.

Az elősorolt büntetendő cselekményekben tett előtti vagy utáni részesség miatt, a kiadásnak szintén van helye, ha a részességre mindkét szerződő fél törvényei büntetést állapítanak meg.

Mindezen esetekben a kiadásnak az osztrákmagyar államokból csak azon föltétel alatt lesz helye, ha a büntettek, mennyiben Ausztriában követtetek el, az ausztriai büntető törvénykönyv szerint, ha pedig Magyarországon követtetek volna el, a Magyarországon hatályban levő törvények és gyakorlat szerint büntetett képeznek, Nagybritanniából azonban a kiadásnak csak azon föltétel alatt lesz helye, ha a büntettek, a mennyiben azok Angolországban vagy az angol hatóság területén követtetek volna el, az 1870^{ik} és 1873^{ik} évi kiadási törvény értelmében kiadási büntetett képeznének.

III. CZIKK.

A magas szerződőfelek soha és semmi szín alatt sem köteleztettek, saját alattvalóik kiadásának engedélyezésére.

IV. CZIKK.

Nincs helye a kiadásnak, ha azon személy, a kinek Ausztriából vagy Magyarorszábol való kiadása kívántatik, az osztrákmagyar monarchia valamelyik országá-

vernment of Austria-Hungary, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, in the Austro-Hungarian dominions, or in the United Kingdom respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or if the person claimed on the part of the Government of Austria-Hungary, should be under examination for any other crime in the Austro-Hungarian dominions, or in the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial, and the full execution of any punishment awarded to him.

Should an individual whose extradition is demanded be at litigation, or be detained in the country on account of private obligations, his surrender shall nevertheless be made, the injured party retaining the right to prosecute his claims before the competent authority.

ARTICLE V.

The extradition shall not take place if, with respect to the crime for which it is demanded, and according to the laws of the country applied to, criminal prosecution and punishment has lapsed.

ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

ARTICLE VII.

If an individual whose extradition is demanded by either of the High Contracting Parties, in

reichisch-ungarischen Monarchie, oder die Person, deren Auslieferung aus Grossbritannien verlangt wird, im vereinigten Königreich, wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und ausser Verfolgung gesetzt worden, oder sich noch in Untersuchung befindet, oder bereits bestraft worden ist.

Wenn die Person deren Auslieferung begehrt wird, in dem Staatsgebiete, wo sie sich befindet, wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung oder Strafe ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe aufgeschoben werden.

Sollte ein Individuum dessen Auslieferung begehrt wird, wegen privatrechtlicher Verpflichtungen in Prozess stehen oder zurückgehalten werden, so soll dessen Auslieferung nichtsdestowenger stattfinden; die verletzte Person behält jedoch das Recht ihre Ansprüche vor der zuständigen Behörde zu verfolgen.

ARTIKEL V.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn in Betreff des Verbrechens, wegen dessen die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des um die Auslieferung angegangenen Staates, die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung durch Verjährung erloschen ist.

ARTIKEL VI.

Ein flüchtiger Verbrecher soll nicht ausgeliefert werden, wenn die strafbare Handlung, wegen deren seine Auslieferung begehrt wird, einen politischen Character an sich trägt, oder wenn er darthut, dass der Antrag auf seine Auslieferung in Wirklichkeit mit der Absicht gestellt worden ist, ihn wegen eines Verbrechens oder Vergehens politischer Natur zu verfolgen oder zu bestrafen.

ARTIKEL VII.

Wenn ein Individuum dessen Auslieferung in Gemässheit dieses Vertrages von einer der beiden

ban, vagy pedig azon személy, a kinek kiadatása Nagybritanniából kívántatik, az egyesült királyságban, ugyanazon büntetendő cselekmény miatt, mely miatt kiadatása kívántatik, vizsgálat alatt állott, és azon eljárás meglett szüntette, vagy az illető egyén még vizsgálat alatt áll, vagy már megbüntetve lett.

Ha a személy, a kinek kiadatása kívántatik, azon államterületen, a melyen tartózkodik, valamely más büntetendő cselekmény miatt viásgálat vagy büntetés alatt áll, ezen esetben kiadatása azon időre halasztandó, midőn ellene a vizsgálat befejeztetett, vagy midőn büntetését kiállotta.

Ha az egyén, a kinek kiadatása kéretik, magánjogi kötelezettségek miatt perben állana, vagy visszatartatnék, kiadatása ennek ellenére is eszközendő, fennmaradván a sértett félnek abbéli joga, hogy követelését az illetékes hatóság előtt elváltatja.

V. CZIKK.

A kiadás nem eszközendő, ha azon büntetendő cselekményre nézve, mely miatt a kiadás kívántatik, az erre megkeresett állam törvényei szerint a bünvádi eljárás elévülés folytán nem indítható meg, vagy a büntetés ugyanezen okból nem hajtható végre.

VI. CZIKK.

A menekült büntettes nem adandó ki, ha a büntetendő cselekmény, mely miatt kiadatása kívántatik, politikai jelleggel bírna, vagy ha igazoljai azt, hogy kiadatása valósággal politikai természetű büntetett vagy vétség miatti üldöztetése vagy megbüntetése céljából kívántatik.

VII. CZIKK.

Ha azon egyén, kinek kiadatása a szerződőfelek egyike által a jelen szerződés értelmében ki-

accordance with the terms of this Treaty, be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes committed on their territory, he shall be surrendered to the Government in whose territory his gravest crime was committed; and if his crimes are all of the same gravity, or a doubt exists as to which is the gravest, to the Government which first made application for his surrender.

ARTICLE VIII.

A surrendered person shall in no case be kept in arrest or subjected to examination in the State to which he has been surrendered on account of another previous crime, or any other grounds than those of his surrender, unless such person has, after his surrender, had an opportunity of returning to the country whence he was surrendered, and has not made use of this opportunity, or unless he, after having returned there, reappears in the country to which he has already been surrendered.

This stipulation does not refer to crimes committed after surrender.

ARTICLE IX.

Requisitions for surrender shall be made by the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties.

To the requisition for the surrender of an accused person there must be attached a warrant issued by the competent authorities of the State which demands extradition, and such proofs as would, according to the laws of the place where the accused was found, justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition refers to a person already convicted, the sentence passed by the competent Tribunal of State demanding his surrender must be produced.

Vertragsmächte begehrt wird, noch von einer oder mehreren anderen Mächten wegen anderer Verbrechen, die in deren Gebiete begangen wurden, reklamirt wird, so ist dasselbe der Regierung, in deren Gebiete die schwerere Gesetzes übertretung begangen wurde, und wenn die von ihm verübten strafbaren Handlungen gleich schwer wären, oder wenn es zweifelhaft bleibe, welche die schwerere sei, derjenigen Regierung auszuliefern, welche zuerst das Ersuchen um die Auslieferung gestellt hat.

ARTIKEL VIII.

Die ausgelieferte Person darf in dem Staate an welchen die Auslieferung erfolgt ist, keinesfalls wegen einer anderen früher begangenen strafbaren Handlung, oder auf Grund anderer Thatfachen als derjenigen, wegen deren die Auslieferung erfolgt ist, in Haft gehalten oder zur Untersuchung gezogen werden, es wäre denn, dass sie nach der Auslieferung Gelegenheit gehabt hätte, in das Land zurückzukehren, aus welchem sie ausgeliefert wurde, und diese Gelegenheit nicht benützt hätte, oder dass sie, nachdem sie dahin zurückgekehrt war, freiwillig in dem Land wieder erschienen wäre, an das sie schon einmal ausgeliefert wurde.

Auf strafbare Handlungen, welche nach erfolgter Auslieferung verübt sind, findet diese Bestimmung keine Anwendung.

ARTIKEL IX.

Die Anträge auf Auslieferung sollen durch die diplomatischen Agenten der hohen vertragenden Theile gestellt werden.

Mit dem Antrage auf Auslieferung eines Beschuldigten müssen ein Haftbefehl, welcher von der zuständigen Behörde des die Auslieferung begehrenden Staates erlassen ist, und solche Beweise beigebracht werden, welche nach den Gesetzen des Ortes, wo der Beschuldigte aufgefunden wird, dessen Verhaftung rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung dort begangen wäre.

Betrifft der Antrag eine bereits verurtheilte Person, so muss das Straf-urtheil beigebracht werden, welches von dem zuständigen Gericht des die Auslieferung begehrenden Staates gegen den Verurtheilten erlassen ist.

vántatik, egy vagy több más állam által is, az ezek területén elkövetett más büntettek miatt szintén kiadatni kívántatik, ez esetben az azon kormánynak adandó ki, a melynek területén a súlyosb törvényszegést követte el, ha pedig az általa elkövetett büntetendő cselekmények súlyosságában között nem lenne különbség vagy végre, ha kétes lenne, hogy melyik a súlyosabb büntetendő cselekmény, azon kormánynak adandó ki, mely legelőbb intézte a kiadás iránti megkeresést.

VIII. CZIKK.

A kiadott személy azon államban, melynek kiadatott, a kiadátását megeköző időben elkövetett más büntetendő cselekmény miatt, vagy más tények alapján, mint azok, a melyek miatt kiadatott, semmi szín alatt sem tartható fogságban, vagy vonható vizsgálat alá, kivéven, ha kiadása után alkalma volt azon országba visszatérni, a melyből kiadatott's ezen alkalmat nem használta fel, vagy ha visszatért ugyan, de önként ismét azon országba ment, a melynek egyszer már kiadva lett.

A kiadátás után elkövetett büntetendő cselekményekre ezen határozat nem alkalmazható.

IX. CZIKK.

A kiadás iránti megkeresések a magas szerződőfelek diplomatiái ügynökei által terjesztendők elő.

A kiadátás iránti megkereséssel előterjesztendők a kiadást szorgalmazó állam illetékes hatósága által kibocsátott elfogadási parancs, és oly bizonyítékok, melyek, ha a büntetendő cselekmény ott követetett volna el, a hol a vádlott feltaláltatik, ezen helynek törvényei szerint vádlottnak elfogatását igazolnák.

Ha a kiadás iránti megkeresés már elítélt személyre vonatkozik: előterjesztendő a kiadást szorgalmazó állam illetékes bírósága által az elítélt ellen hozott büntető ítélet.

No requisition for surrender can be based on a conviction *in contumaciam*.

ARTICLE X.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

The prisoner is then to be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had had taken place for a crime committed in the same country.

ARTICLE XI.

A fugitive criminal may, however, in urgent cases be arrested under a warrant of a Police Magistrate, Judge of the Peace, or of any other competent authority in either country on such information or complaint, or such evidence as would, in the opinion of the person issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the prisoner convicted in the district in which the authority happens to be; provided, however, that he shall be discharged if, within the shortest time possible, and at the utmost within fourteen days, a requisition for his surrender in accordance with the terms of Article IX. of this Treaty is not made by the Diplomatic Agent of the State which demands his extradition.

ARTICLE XII.

The extradition shall not take place before the expiration of fifteen days from the apprehension, and then only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the

Auf Straf-urtheile welche auf Ausbleiben des Beschuldigten (*in contumaciam*) erlassen sind, kann der Auslieferungsantrag nicht gegründet werden.

ARTIKEL X.

Wenn das Auslieferungs begehren nach den vorstehenden Bestimmungen begründet ist, so sollen die zuständigen Behörden des ersuchten Staates zur Festnahme des Flüchtlings schreiten.

Der Ergriffene wird sodann vor den dazu gesetzlich berufenen richterlichen Beamten gebracht, welcher ihn ebenso zu verhören und den Straffall verläufig zu untersuchen hat, als wenn die Ergreifung wegen einer im Inlande begangenen strafbaren Handlung erfolgt wäre.

ARTIKEL XI.

Ein flüchtiger Verbrecher kann ausserdem in dringenden Fällen in folge eines Verhaftsbefehles eines Polizeirichters, eines Friedensrichters, oder einer anderen in jedem der beiden Staaten hiezu berufenen Behörde, auf Grund solcher Anzeigen oder Beschwerden und solcher Nachweisungen oder nach solchen Erhebungen verhaftet werden welche nach dem Dafürhalten der Person, welche den Verhaftsbefehl ausstellt, die Ausfertigung eines Verhaftsbefehles rechtfertigen wurden wenn die Verübung der That oder die Verurtheilung des Gefangenen in dem Gebiete, in welchem sich diese Obrigkeit befindet, erfolgt wäre.

Vorausgesetzt wird übrigens, dass in der kurzesten Frist und zwar längstens binnen 14 Tagen bei sonstiger Entlassung des Verhafteten, durch den diplomatischen Vertreter des um die Auslieferung ersuchenden Staates, eine Requisition wegen der Auslieferung in der dem Artikel IX dieses Vertrages entsprechenden Weise erhoben wird.

ARTIKEL XII.

Die Auslieferung erfolgt nicht vor Ablauf von fünfzehn Tagen seit der Ergreifung und nur dann wenn die Beweise für genügend befunden worden sind, um nach den Gesetzen des ersuchten Staates entweder die Verweisung des Ergriffenen zur Hauptuntersuchung zu rechtferti-

A kiadatás iránti megkeresés vádlott meg nem jelenése folytán hozott ítéletre (*in contumaciam*) nem alapítható.

X. CZIKK.

Ha a kiadatás iránti megkeresés, a fentebbi határozványok értelmében alapos, a megkeresett állam illetékes hatóságai kötelesek, a szökevény letartóztatása iránt intézkedni.

Ezután a letartóztatott egyén az illetékes bíró elé vezetetik, ki akképen köteles őt kihallgatni, és az eset előzetes vizsgálatát teljesíteni, mintha az elfogatás belföldön elkövetett büntetendő cselekmény miatt történt volna.

XI. CZIKK.

A menekült büntettes azonfelül sürgős esetekben elfogható rendőrbíró, békebíró, vagy a szerződő államok barmelyikében erre illetékes más hatóság által, oly feljelentések, panaszok, bizonyítékok alapján, vagy oly nyomozások után kibocsátott elfogatási parancsra, melyek az elfogatási parancsot kibocsátó személynek véleménye szerint, a menekültnek elfogatását azon esetben indokolnák, ha a cselekmény azon helyen követtetett volna el, vagy az ítélet ott hozatott volna, a hol ezen felsőbbség létezik.

Feltételeztetik azonban, hogy a kiadatás iránti megkeresés a megkereső állam diplomatai képviselője által, az ezen szerződés IX. cikkének megfelelő módon, a legrövidebb idő's legfőlebb 14 nap alatt, elő fog terjesztetni, ellenkező esetben az elfogatott szabadon bocsájtatik.

XII. CZIKK.

A kiadás csak az elfogatás utáni 15 nap lejártával és csak az esetben eszközöltetik, ha a bizonyítékok elegendőknek találtak arra, hogy az elfogott elleni fővizsgálatnak elrendelését, ha a büntetendő cselekmény a megkeresett állam területén követtetett volna el, ezen állam törvényei

territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition.

ARTICLE XIII.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as entirely valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, provided such documents are signed or certified by a Judge, Magistrate, or Officer of such State, and are authenticated by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.

ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, he shall be set at liberty.

ARTICLE XV.

All articles seized, which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place; and this delivery shall extend not only to property of the accused, and to the stolen articles, but also to everything which may serve as a proof of the crime. If the extradition cannot be carried out in consequence of the flight or death of the individual who is claimed, the delivery of the above-mentioned objects shall take place nevertheless.

gen, falls die strafbare Handlung im Gebiete dieses Staates begangen wäre, oder darzuthun, dass der Ergriffene mit der von den Gerichten des ersuchenden Staates verurtheilten Person identische ist.

ARTIKEL XIII.

Die Behörden des ersuchten Staates haben bei der Prüfung, welche ihnen nach den vorstehenden Bestimmungen obliegt, den beeideten Zeugenaussagen, welche in dem anderen Staate zu Protokoll genommen sind, ingleichen den Abschriften solcher Original-Zeugenaussagen, und ebenso den Haftbefehlen und Strafurtheilen volle Beweiskraft beizulegen, vorausgesetzt dass diese Schriftstücke durch einen Richter, eine obrigkeitliche Person oder einen anderen Beamten dieses Staates unterzeichnet oder bescheinigt und durch einen beeidigten Zeugen oder durch Beidrückung des Amtssiegels des Justiz- oder eines anderen Staatsministers beglaubigt sind.

ARTIKEL XIV.

Wenn zur Auslieferung genügende Beweise nicht binnen zwei Monaten von dem Tage der Ergreifung des Flüchtigen an beigebracht werden, so ist der Ergriffene auf freien Fuss zu setzen.

ARTIKEL XV.

Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Ergreifung im Besitze des Auszuliefernden befinden, sollen, wenn die zuständige Behörde des um die des Auslieferung ersuchten Staates die Ausantwortung derselben angeordnet hat, bei Vollziehung der Auslieferung mit übergeben werden, und es soll sich diese Ueberlieferung nicht blos auf die Habe des Verfolgten und auf die entfremdeten Gegenstände, sondern auf Alles erstrecken, was zum Beweise der strafbaren Handlung dienen kann.

Wenn die Auslieferung, nachdem sie angeordnet worden ist, wegen Flucht oder Tod der reklamirten Individuums nicht mehr vollzogen werden kann, soll dennoch die Uebergabe der oberwähnten Gegenstände stattfinden.

szerint indokolják, vagy azt bizonyítsák, hogy az elfogott egyén ugyanaz azzal, a ki a megkereső állam bíróságai által elítéltetett.

XIII. CZIKK.

A megkeresett állam hatóságai kötelesek a fennebbi határozatok szerint általuk teljesítendő bírálatnál, a másik államban jegyzőkönyvbe vett eskü alatti tanuvallomásoknak, úgyszintén ily eredeti tanuvallomási jegyzőkönyvek másolatainak, valamint az elfogatási parancsoknak és büntető ítéleteknek teljes bizonyító erőt tulajdonítani: feltéve, hogy ezen iratok azon állam valamelyik bírāja, felsőségi személye vagy hivatalnoká által irattak alá, és megesketett tanu által, vagy az igazságügyminister vagy más államminister hivatali pecsétével hitelesítettek.

XIV. CZIKK.

Ha a menekült letartóztatásától számított két hó alatt a kiadás engedélyezésére szükségelt bizonyítékok nem közöltetnének: a letartóztatott egyén szabad lábra helyezendő.

XV. CZIKK.

Mindazon zár alá vett tárgyak, melyek a kiadandó egyén elfogatásakor ennek birtokában találtak, ha azoknak kiadását a megkeresett állam illetékes hatóságai elrendelték, a büntetessel együtt szolgáltatandók ki, s ezen kiszolgáltatás nem csupán vádlott vagyonára's az általa eltulajdonított tárgyakra, hanem mind azon dolgokra kiterjed, a melyek a büntetendő cselekmény bebizonyítására szolgálhatnak.

Ha a már engedélyezett kiadás, a kiadatni kívánt egyén szökése vagy halála miatt nem is hajtható végre, a fentérintett tárgyak mégis kiadandók.

ARTICLE XVI.

Each of the Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons to be surrendered, in pursuance of this Treaty.

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular Officer of Austria-Hungary in such Colony or possession.

Such requisitions, may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender, or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Austro-Hungarian criminals, who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTIKEL XVI.

Jeder der vertragenden Theile wird die Kosten tragen, welche durch die Festnahme und Anhaltung der auf Grund dieses Vertrages auszuliefernden Personen innerhalb seiner Staatsgebiete und deren Transport bis an seine Grenzen verursacht werden.

ARTIKEL XVII.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen auf die Colonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Grossbritannischen Majestät Anwendung finden.

Der Antrag auf Auslieferung eines flüchtigen Verbrechers, welcher in einer dieser Colonien oder auswärtigen Besitzungen Zuflucht gefunden hat, soll an den Statthalter oder die oberste Behörde dieser Colonie oder Besitzungen durch den obersten Consular Beamten der oesterreichisch-ungarischen Monarchie in dieser Colonie oder Besitzung gerichtet werden.

Ueber solche Anträge soll der gedachte Statthalter oder die gedachte oberste Behörde so viel als möglich nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages vorgehen, jedoch soll denselben freistehen, entweder die Auslieferung zu bewilligen oder über den Fall an ihre Regierung zu berichten.

Ihre Grossbritannischen Majestät soll es jedoch freistehen, in den Britischen Colonien und auswärtigen Besitzungen über die Auslieferung von Staatsangehörigen der oesterreichisch-ungarischen Monarchie, welche innerhalb dieser Colonien und auswärtigen Besitzungen Zuflucht gefunden haben, auf möglichst gleicher Grundlage mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages besondere Anordnungen zu treffen.

Anträge betreffend die Auslieferung von Verbrechern, welche aus einer Colonie oder auswärtigen Besitzung Ihrer Grossbritannischen Majestät geflüchtet sind, sollen nach den Bestimmungen der vorstehenden Artikel des gegenwärtigen Vertrages behandelt werden.

XVI. CZIKK.

A szerződő felek mindegyike viseli azon költségeket melyek az ezen szerződés értelmében kiadandó egyéneknek a kiadó állam területén eszközölt elfogatása, letartóztatása és saját határáig való elszállítása által okoztatnak.

XVII. CZIKK.

A jelen szerződés határozatai érvénnyel birnak Ő Nagybritanniai Felsőségének gyarmataiban és kültartományaiban is.

Az ezen gyarmatok vagy kültartományok valamelyikébe menekült büntetett kiadatása iránti megkeresés, az osztrák-magyar monarchia Consulságának az illető gyarmatban vagy kültartományban székelő legfőbb hivatalnokai által, a gyarmat vagy tartomány helytartójához, vagy legfőbb hatóságához intézendő.

A helytartó vagy az illető legfőbb hatóság köteles ily megkeresésre lehetőleg a jelen szerződés határozatai szerint eljárni, szabadságában álland azonban a kiadást vagy eszközölni, vagy pedig a felmerült esetről saját kormányához jelentést tenni.

Ő Nagybritanniai Felsőségének mindazonáltal szabadságában áll, gyarmataiban és kültartományaiiban az osztrák-magyar monarchia oda menekült alattvalóinak kiadását a jelen szerződés határozataival lehetőleg azonos alapon külön intézkedések által szabályozni.

Oly megkeresések elintézésénél, melyek Ő Nagybritanniai Felsőségének valamely gyarmatából vagy kültartományából megmenekült büntetettek kiadására vonatkoznak, a jelen szerződés fentebbi cikkeinek határozatai alkalmazandók.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties, It may be terminated by either of the High Contracting Parties, but shall remain in force for six months after notice has been given for its termination.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Vienna, the 3rd day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy-three.

ARTIKEL XVIII.

Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner, in Gemässheit der durch die Gesetzgebung der hohen Vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten. Der Vertrag kann von jedem der beiden hohen vertragenden Theile aufgekündigt, werden, bleibt jedoch nach erfolgter Aufkündigung noch sechs Monate in Kraft.

Der Vertrag wird ratifizirt und die Ratifikationen werden so bald wie möglich, in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Uibereinkunft unterzeichnet und mit ihren Wappen untersiegelt.

So geschehen zu Wien, am 3tem December, im Jahre des Heils Eintausend achthundert siebenzig und drei.

XVIII. CZIKK.

A jelen szerződés tiz nappal a magas szerződőfelek törvényei által megszabott módon eszközölt kihirdetése után lép hatályba.

Ezen szerződés a magas szerződő felek bármelyike által felmondása után még hat hónapig érvényben marad.

E szerződés megerősítendő, 's a megerősítések a lehető legrövidebb idő alatt kölcsönösen Bécsben kicserélendők.

Minek hiteleül a jelen szerződést a mindkét rész teljhatalmazzottai aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Bécsben, decemberhó 3^{ik} napján, az Ur ezer nyolczszáz hetvenharmadik évében.

(L.S.) ANDREW BUCHANAN.

(L.S.) ANDRASSY.

And whereas the ratifications of the said Treaty were exchanged at Vienna on the tenth instant: Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, and in virtue of the authority committed to Her by the said recited Act, doth order, and it is hereby ordered, that from and after the thirtieth day of March, one thousand eight hundred and seventy-four, the said Act shall apply in the case of the said Treaty with the Emperor of Austria.

(Signed)

ARTHUR HELPS.

No. 100.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

In accordance with Section II of Ordinance No. 8 of 1870, the following Regulations are made for the maintenance of good order at the Recreation Ground, Tai-ping-shan.

1. No Hawkers are allowed to enter for the purpose of selling wares, goods or articles of food.
2. No Booths, Sunshades, or Mat tents to be erected without the consent of the Surveyor General.

By Command,

J. GARDINER AUSTIN,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 9th June, 1874.

No. 101.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency the Governor has been pleased to make the following provisional appointments in the Government Central School:—

- Mr. ALEXANDER FALCONER, Third Master, to be Second Master, *vice* WILLCOCKS, resigned.
Mr. WILLIAM TULLOCH GAIR, Inspector of Police, to be Third Master, *vice* FALCONER, promoted.

By Command,

J. GARDINER AUSTIN,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 11th June, 1874.